

JAKICH POMOCY DOROBIŁ SIĘ TŁUMACZ Z 20-LETNIM STAŻEM

MÁS SABE EL DIABLO POR VIEJO QUE POR DIABLO

Lucyna López Sáez dla PT TEPIs



- ▶ **Konstrukcja:** jednojęzyczne – dwujęzyczne – wielojęzyczne – obrazkowe
- ▶ **Platforma:** papierowe – stacjonarne (CD, pobierane) – online – CAT
- ▶ **Zakres:** ogólne – specjalistyczne

NARZĘDZIA JĘZYKOWE - SŁOWNIKI

Słowniki internetowe:

- Ogólne: np. www.rae.es
- Specjalistyczne: np. europejskie
<https://iate.europa.eu/search/standard>
- Skrótów: np.
<http://diccionario.sedom.es/>
- Kontekstowe: <https://www.linguee.pl/>



(Akty ustawodawcze)	(Actos legislativos)	1.
2. ROZPORZĄDZENIA	REGLAMENTOS	2.
3. ROZPORZĄDZENIE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY (UE) 2016/679	REGLAMENTO (UE) 2016/679 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO	3.
4. z dnia 27 kwietnia 2016 r.	de 27 de abril de 2016	4.
5. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)	relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos)	5.
6. (Tekst mający znaczenie dla EOG)	(Texto pertinente a efectos del EEE)	6.
7. PARLAMENT EUROPEJSKI I RADA UNII EUROPEJSKIEJ,	EL PARLAMENTO EUROPEO Y EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA,	7.
8. uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 16,	Visto el Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea, y en particular su artículo 16,	8.
9. uwzględniając wniosek Komisji Europejskiej,	Vista la propuesta de la Comisión Europea,	9.
10. po przekazaniu projektu aktu ustawodawczego parlamentom narodowym,	Previa transmisión del proyecto de texto legislativo a los Parlamentos nacionales,	10.
11. uwzględniając opinię Europejskiego Komitetu Ekonomiczno-Społecznego (1),	Visto el dictamen del Comité Económico y Social Europeo ⁽¹⁾ ,	11.
12. uwzględniając opinię Komitetu Regionów (2),	Visto el dictamen del Comité de las Regiones ⁽²⁾ ,	12.
13. stanowiąc zgodnie ze zwykłą procedurą ustawodawczą (3),	De conformidad con el procedimiento legislativo ordinario ⁽³⁾ ,	13.
14. a także mając na uwadze, co następuje:	Considerando lo siguiente:	14.
15. (1) tab Ochrona osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych jest jednym z praw podstawowych.	(1) tab La protección de las personas físicas en relación con el tratamiento de datos personales es un derecho fundamental.	15.
Art. 8 ust. 1 Karty praw podstawowych Unii Europejskiej (zwanej dalej „Kartą praw	El artículo 8, apartado 1, de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión	

NARZĘDZIA JĘZYKOWE – KORPUSY

The screenshot shows the ProZ.com website interface. The main content area displays a list of glossaries under the 'Terminologia' section. A sidebar on the left contains user information for 'Eder Jonathan' and navigation links. The main content area includes a search bar, a list of glossaries, and a sidebar with user information and navigation links.

	A	B	C
998	Entrada principal de personal a la term	Wejście główne pracowników	
999	Entrada secundaria de personal a la te	Wejście pomocnicze pracowników	
1000	ENTRADA SUTERRANEA	WEJSCIE PODZIEMNE	
1001	entubación recuperable	rurowanie zdejmowalne (pali)	
1002	ENVERGADURA	ROZPIĘTOSC	
1003	equipaje	bagaż	
1004	EQUIPOS INSTALADOS EN ST3	URZĄDZENIA ZAINSTALOWANE W ST3	
1005	ESCALA	SKALA	
1006	ESCALERA DE PATES.	DRABINKA	
1007	ESPACIO LIBRE MÍNIMO	MINIMALNA PRZESTRZEŃ WOLNA	
1008	espacios verdes	zieleni	
1009	Esesor	Grubość	
1010	Esesor / Ancho	Grubość / Szerokość	
1011	esponjamiento	pegznienie	
1012	ESQUEMA DE CABLEADO	OGRZEWANIE PŁYTY	
1013	ESQUEMA DE DETALLE DEL ARMAR	SCHEMAT SZCZEGÓŁOWY SZAFKI U PO	
1014	ESQUEMA DE POTENCIA	SCHEMAT MOCY	
1015	ESQUEMA DE PROTECCIÓN CATÓDI	SCHEMAT OCHRONY KATODOWEJ	
1016	ESQUEMA DE SITUACIÓN DE EQUIP	SCHEMAT SYTUACYJNY INSTALACJA O	
1017	ESQUEMA DETECCIÓN Y EXTINCIÓN	SCHEMAT WYKRYWANIA I GASZENIA W	
1018	ESQUEMA ELÉCTRICO SALA DE BOI	SCHEMAT ELEKTRYCZNY POMPOWNI	
1019	ESQUEMA SALA DE BOMBAS	SCHEMAT POMPOWNI	
1020	ESTACIÓN DE ROMPERO PETROL OT	PRZEPOMPOWNI PETROL OT	

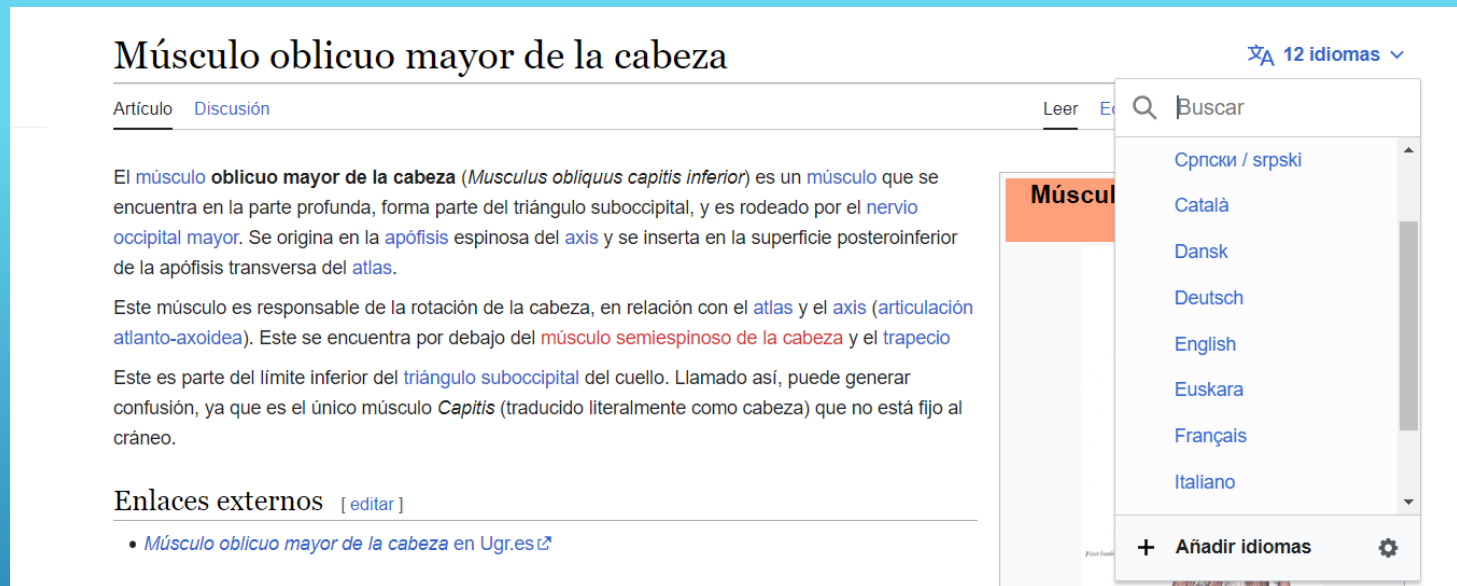
- Glosariusze własne w programach CAT
- Glosariusze wymieniane między znajomymi
- Glosariusze współdzielone np. na ProZ

The screenshot shows a CAT tool interface. The main window displays a list of source and target text segments with a progress bar. The right sidebar shows translation results and project details.

NARZĘDZIA JĘZYKOWE - GLOSARIUSZE

Języki „Piedra de Rosetta”

- ▶ łacina (szczególnie przyroda, medycyna)
- ▶ angielski (szczególnie technologia, biznes)



The screenshot shows a Wikipedia article titled "Músculo oblicuo mayor de la cabeza". The article text is in Spanish and describes the anatomical muscle. A language selection dropdown menu is open on the right side of the article, showing a list of languages including Serbian (Srpski / srpski), Catalan (Català), Danish (Dansk), German (Deutsch), English (English), Basque (Euskara), French (Français), and Italian (Italiano). At the bottom of the dropdown, there is a button labeled "Añadir idiomas" (Add languages) and a gear icon for settings.

Músculo oblicuo mayor de la cabeza

Artículo [Discusión](#)

Leer [Editar](#)

El **músculo oblicuo mayor de la cabeza** (*Musculus obliquus capitis inferior*) es un **músculo** que se encuentra en la parte profunda, forma parte del triángulo suboccipital, y es rodeado por el **nervio occipital mayor**. Se origina en la **apófisis** espinosa del **axis** y se inserta en la superficie posteroinferior de la apófisis transversa del **atlas**.

Este músculo es responsable de la rotación de la cabeza, en relación con el **atlas** y el **axis** (articulación **atlanto-axoidea**). Este se encuentra por debajo del **músculo semiespinoso de la cabeza** y el **trapecio**.

Este es parte del límite inferior del **triángulo suboccipital** del cuello. Llamado así, puede generar confusión, ya que es el único músculo *Capitis* (traducido literalmente como cabeza) que no está fijo al cráneo.

Enlaces externos [\[editar \]](#)

- [Músculo oblicuo mayor de la cabeza en Ugr.es](#)

12 idiomas

Buscar

Srpski / srpski

Català

Dansk

Deutsch

English

Euskara

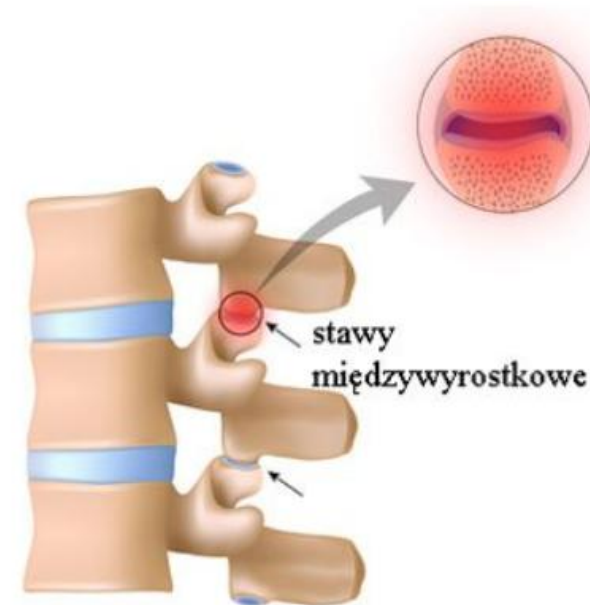
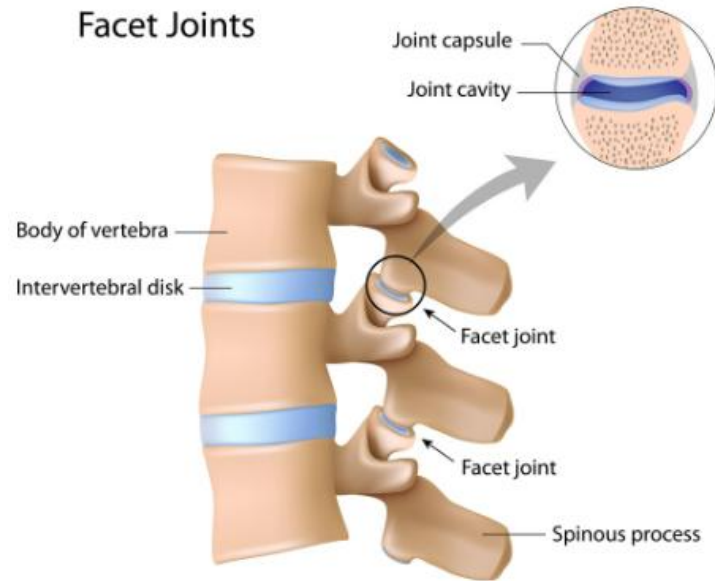
Français

Italiano

+ Añadir idiomas

KIEDY JUŻ ZNIKAĆ POMOCY...

Facet Joints

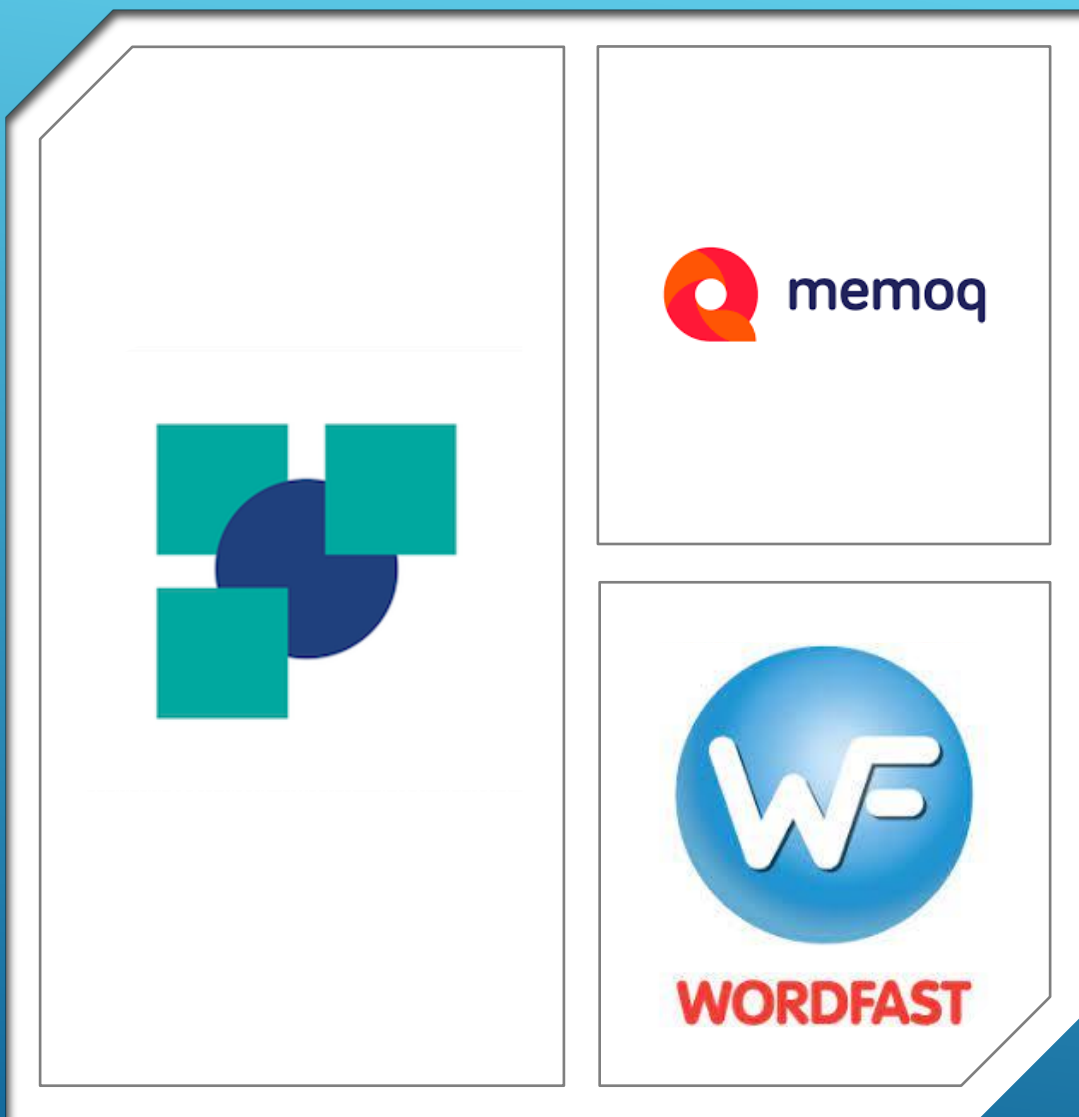


KIEDY JUŻ ZNIKAŁ POMOCY...



- ▶ Oprogramowanie:
 - ▶ Programy edycji tekstów: Office, OpenOffice, MAC
 - ▶ Programy OCR
 - ▶ Programy CAT
 - ▶ Programy wspomagające: Adobe Acrobat
 - ▶ Podpis elektroniczny (Adobe, Certum, Szafir, Autenti)

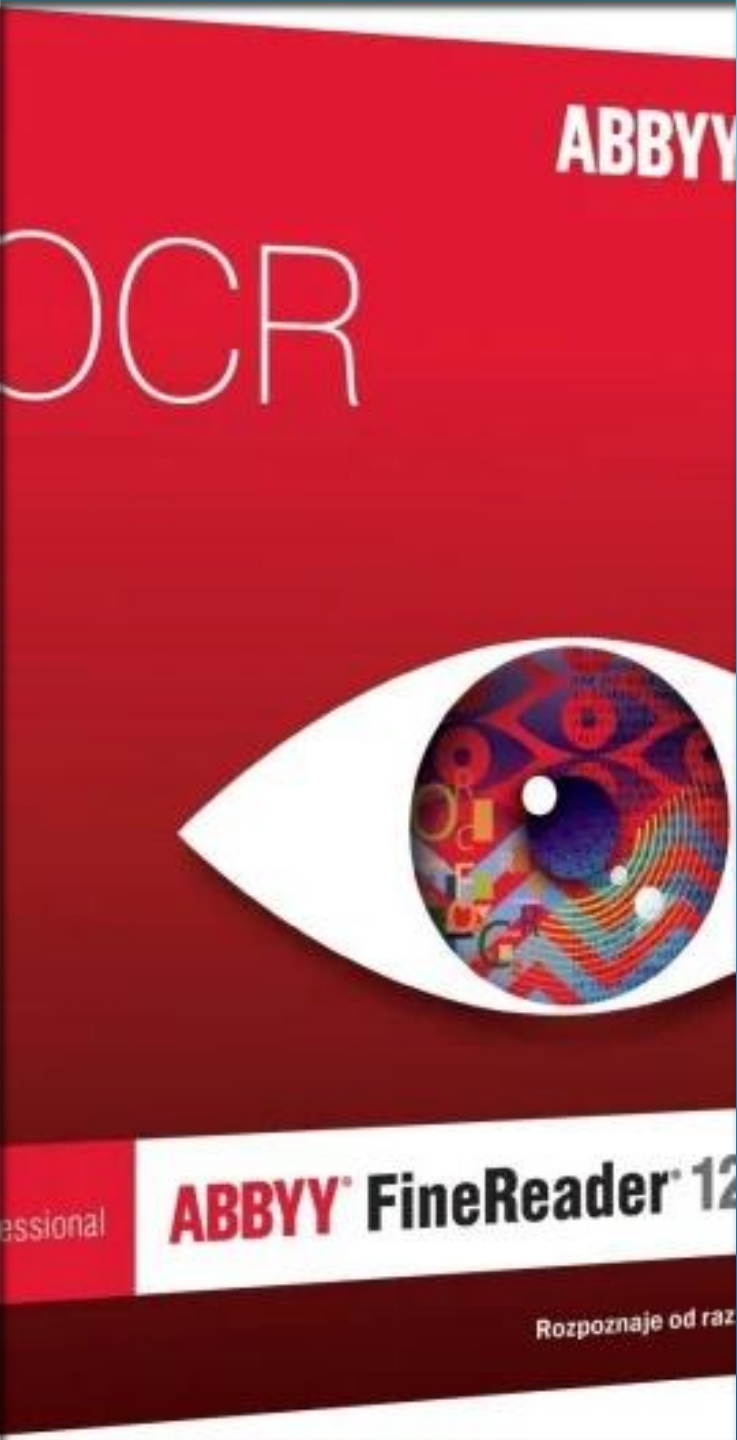
CZAS TO PIENIĄDZ - OPROGRAMOWANIE



Programy CAT

- ▶ lubiany przez klientów Trados
- ▶ lubiany przez tłumaczy: ?
 - ▶ Wordfast Classic vs Pro - kompatybilny w Tradosie
 - ▶ MemoQ kompatybilny w Tradosie

CZAS TO PIENIĄDZ - OPROGRAMOWANIE



OCR:

- ▶ Stacjonarne – odpłatne, np. ABBYY Finereader
- ▶ Online – nieodpłatne z ograniczeniami, np. <https://www.onlineocr.net/>
- ▶ Programy CAT (pliki projektowe)
- ▶ Adobe Acrobat – wersja odpłatna

Sposób na Alcybiadesa:

Formularze trudne w formatowaniu (np. PIT)

<https://www.podatki.gov.pl/pit/formularze-do-druku-pit>

<https://ekrs.ms.gov.pl/web/wyszukiwarka-krs/strona-glowna/index.html>

CZAS TO PIENIĄDZ: OPROGRAMOWANIE



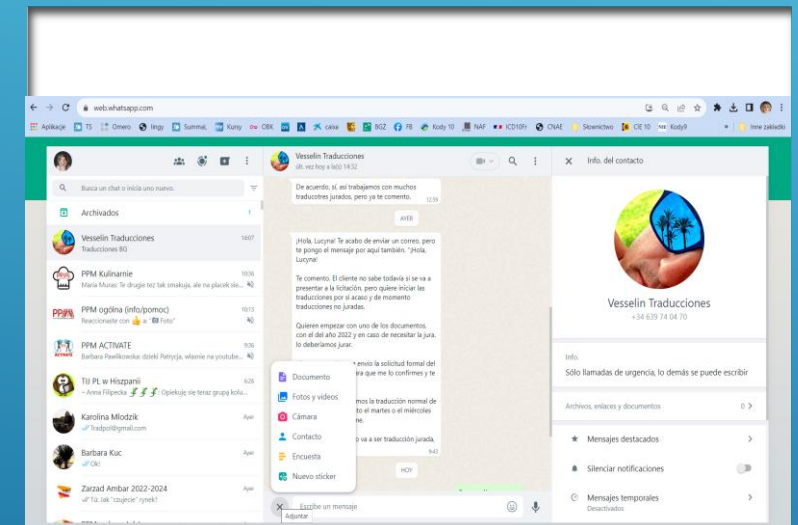
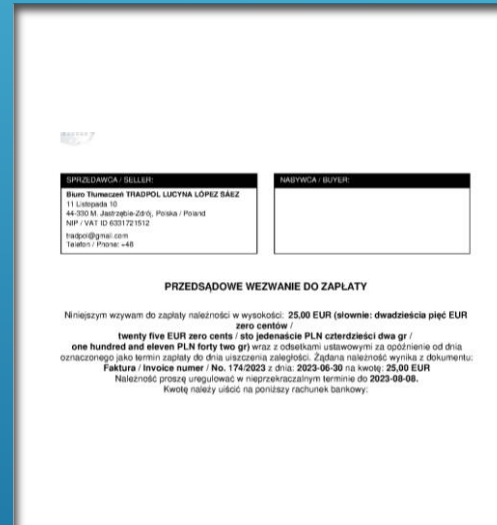
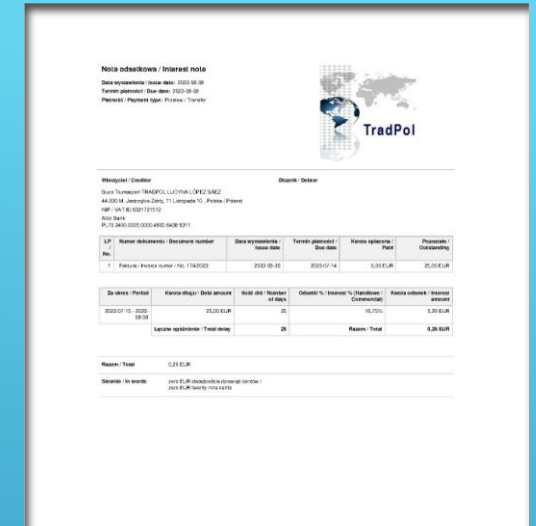
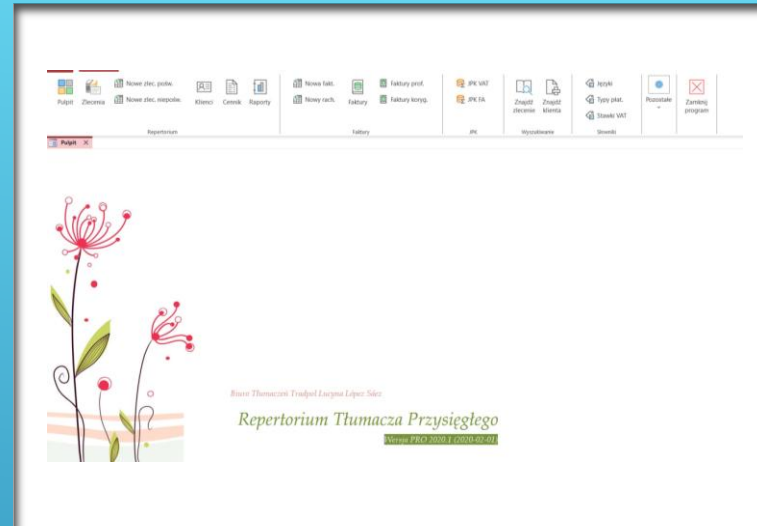
► Dyktowanie tekstów

- Skrót Windows + h (nie ma języka polskiego)
- Dyktafon w Wordzie
- Docs documents: opcja w "Narzędziach" (<https://docs.google.com/document/d/1f6YZdSdNOfh0t8P6LIMSKBg6H5JRpZEa5L4JuZhDVik/edit>)
- Własne narzędzia programów CAT na przykładzie MemoQ
- Dragon Professional i inne programy płatne

► Odsłuchiwanie tekstu zamiast czytania (?)

CZAS TO PIENIĄDZ - OPROGRAMOWANIE

- ▶ Repertorium elektroniczne, np. Repertorium2020, Repertorium.pl, FS-Repertorium SQL
- ▶ Wystawianie faktur – fakturowo.pl, fakturownia.pl, ING Księgowość, Proz...
- ▶ Komunikatory na pulpicie: dostępność dla klientów, szybkość odpowiedzi, łatwość ściągania plików: ...
 - np. Whatsapp, Telegram, Messenger



CZAS TO PIENIĄDZ - OPROGRAMOWANIE

► Ustawienia przeglądarki

- Język przeglądarki
- Pasek skrótów na dole ekranu
- Ustawienia często stron przeglądanych stron na pasku przeglądarki
- Przeglądanie historii

CZAS TO PIENIĄDZ - PRZEGLĄDARKA

► Machine Translation - owoc zakazany?

MT – np. Google, Deepl

- w przeglądarce internetowej
- działające samodzielnie
- przypięte do programu CAT

Darmowe vs odpłatne

CZAS TO PIENIĄDZ – NOWINKI TECHNOLOGICZNE

Sztuczna inteligencja...

- <https://bard.google.com/>
- <https://chat.openai.com/>

NA PLUS	NA MINUS
Tempo wyszukiwania	Kiedy coś jest darmowe, to ty jesteś produktem...
Możliwość porównania terminów	Wiarygodność
Rozwijanie skrótów	Uczymy „wroga”
Zapytania o sens w zdaniu lub kontekście	

<https://translated.com/unveiling-human-touch>

CZAS TO PIENIĄDZ - NOWINKI TECHNOLOGICZNE

- ▶ Krytyczne podejście do tłumaczenia:
- ▶ Przykład: **Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios**



www.gov.pl

[https://www.gov.pl > przewoz-lekow](https://www.gov.pl/przewoz-lekow)

Przewóz leków - Polska w Hiszpanii

Więcej informacji znajdziesz na stronie **Hiszpańskiej Agencji ds. Leków i Wyrobów Medycznych**. Informacje o **lekach** niedozwolonych publikowane są na stronie ...

Termes manquants : Sanitatnyeh | Afficher les résultats



apogeuem.com.pl

[https://www.apogeuem.com.pl > oto...](https://www.apogeuem.com.pl/oto...)

Otostick - Apogeuem

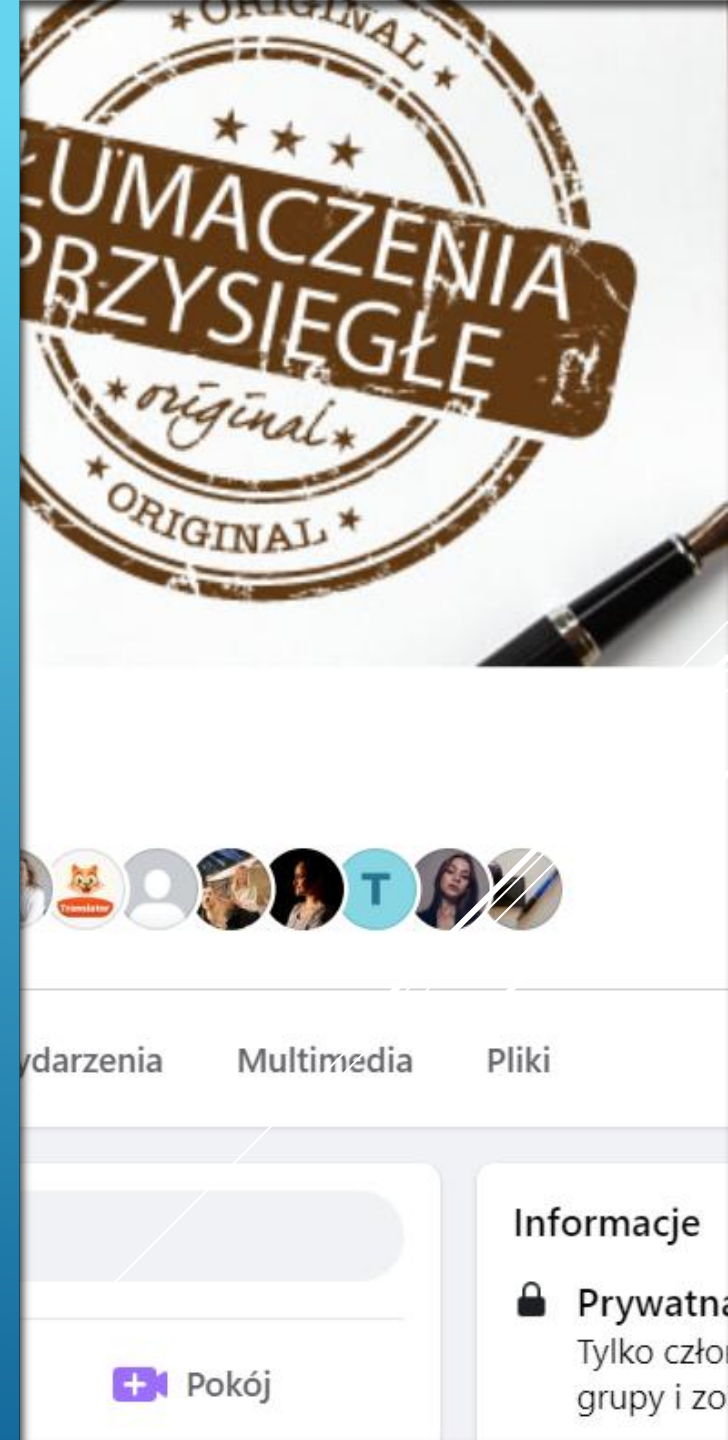
Certyfikat wydany przez **Hiszpańską Agencję ds. Leków i Produktów Zdrowotnych** Ministerstwa Zdrowia, . Konsumpcji i Opieki Społecznej.

JAKOŚĆ TŁUMACZENIA

W grupie siła:

- GrupyWhatsappowe (np. hiszpańskich TIJ)
- Fora branżowe, np. KudoZ, Wordreference (<https://forum.wordreference.com/>)
- Facebook, np. ZZTP, grupy językowe
- Organizacje zrzeszające tłumaczy: np. TEPIS (szkolenia!) ASETRAD (np. publikacja <https://lalinternadeltraductor.org>)
- Blogi:
 - Tłumaczy np.: <https://www.tlumaczeniaprawnicze.com.pl>
 - Biur <https://www.e-tlumacze.net/aktualnosci/translation-playground-nowosc-w-swiecie-wordpress>

JAKOŚĆ TŁUMACZENIA



► Wiedza o języku polskim:

- Vademecum tłumacza Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy (2008, 2014)
- <https://publications.europa.eu/code/pl/pl-4100000.htm> - istnieje dla wszystkich języków UE
- Nazwy geograficzne: Republika Kubańska czy Republika Kuby?
 - Wykaz_polskich_nazw_geograficznych_2019
- Odmiana nazwisk obcych po polsku – strona internetowa
<http://nlp.actaforte.pl:8080/Nomina/Nazwiska>

JAKOŚĆ TŁUMACZENIA

Formularze unijne, czy warto tłumaczyć formularz istniejący w innym kraju w jego języku?

Przykłady: europejski nakaz dochodzeniowy (<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/TXT/?uri=CELEX:32014L0041>, <https://escudolegal.es/wp-content/uploads/2021/08/ANEXO-XIII.pdf>)

Podobnie akty stanu cywilnego wielojęzyczne, zapytanie o informację o osobie, itp. (https://e-justice.europa.eu/155/PL/online_forms?clang=pl)

JAKOŚĆ TŁUMACZENIA

E 213

(¹)

SZCZEGÓŁOWY RAPORT LEKARSKI

Rozporządzenie (EWG) nr 1408/71: art. 39–41; art. 43a; art. 87

Instytucja, do której adresowany jest raport

Nazwa:

.....

Adres (²):

.....

Sygnatura sprawy:

ZALĄCZNIKI

URODZENIE

**WIELOJĘZyczny STANDARDOWY
FORMULARZ – TŁUMACZENIE POMOCNICZE**

Artykuł 7 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego
i Rady (UE) .../2016 z dnia ...⁺ w sprawie promowania
swobodnego przepływu obywateli poprzez uproszczenie
wymogów dotyczących przedkładania określonych
dokumentów urzędowych w Unii Europejskiej
i zmieniającego rozporządzenie (UE) nr 1024/2012¹

- ☐ Belgia (BE) ☐ Bułgaria (BG) ☐
- Republika Czeska (CZ)
- ☐ Dania (DK) ☐ Niemcy (DE)
- ☐ Estonia (EE) ☐ Irlandia (IE)
- ☐ Grecja (EL) ☐ Hiszpania (ES)
- ☐ Francja (FR) ☐ Chorwacja (HR)
- ☐ Włochy (IT) ☐ Cypr (CY)
- ☐ Łotwa (LV) ☐ Litwa (LT)
- ☐ Luksemburg (LU)
- ☐ Węgry (HU) ☐ Malta (MT)

JAKOŚĆ TŁUMACZENIA



SZKOLENIA:

- ▶ Organizacji tłumaczy (polskie i zagraniczne)
- ▶ Prestiżowe biura tłumaczeń
- ▶ Dostawców oprogramowania (np. Trados, MemoQ)

online vs stacjonarne

JAKOŚĆ TŁUMACZENIA



STABILNOŚĆ I CIĄGŁOŚĆ PRACY

► Backup (np. Duplicati)

- hardware (drugi dysk, dysk zewnętrzny)
- rozwiązania w chmurze

► Dostęp zdalny (np. TeamViewer, Chrome Remote Desktop)

- osoba zewnętrzna do komputera tłumacza
- tłumacz do samego siebie

Uwaga na zasady RODO!

Zbieramy „silva rerum”:

- ▶ ...
- ▶ Tłumaczenie tytułów i stopni naukowych
- ▶ System polskiego nauczania po hiszpańsku
- ▶ CARGOS_GOBIERNO_POLONIA
- ▶ <https://www.axesor.es/ejemplos/ejbalanceycuenta.htm>
- ▶ 2011-pismo-okolne-_nr_8_21.07.2011_instrukcje_j.obce
- ▶ ...

KAPITALIZACJA DOŚWIADCZENIA



ZAWSZE DOBRZE DOBRANY SPRZĘT

- szybki komputer
- laptop z zewnętrznym ekranem i klawiaturą (stacja dokująca)
- dwa dyski dla bezpieczeństwa
- drukarka z podajnikiem samopobierającym papier
- ergonomiczne akcesoria:
 - krzesło
 - myszka
 - panoramiczny ekran
- podstawka pod nogi, jeśli nie zachowujemy kąta prostego
- ▶ zawsze dobrze dobrane okulary



ZDROWIE FIZYCZNE I PSYCHICZNE



- ▶ STAWIAMY GRANICE, świadomie decydujemy o tym czy:
 - ▶ Pracujemy w weekendy, nocą
 - ▶ chcemy mieć nieograniczone godziny pracy
 - ▶ Każde zlecenie warto tłumaczyć
 - ▶ Wszystkich klientów należy obsługiwać
 - ▶ Za każde pieniądze warto pracować
 - ▶ Nasz zawód do tłumacz, czy: doradca, obsługa administracyjna, sekretarka klienta, przewodnik po mieście....
 - ▶ rezygnujemy z urlopu
 - ▶ warto zabierać komputer wszędzie i zawsze
 - ▶ ...

Czasami mniej to więcej

ZDROWIE FIZYCZNE I PSYCHICZNE



Jak ściągnąć pieniądze z opieszałego klienta?

- ▶ Warunek wstępny
 - ▶ Pobieramy pełne dane klienta
 - ▶ Potwierdzenie zlecenia dokładne i zawsze na piśmie
- ▶ Nota odsetkowa – wezwanie przedsądowe
 - ▶ <https://kalkulatory.gofin.pl/kalkulatory/kalkulator-odsetek-ustawowych>
- ▶ Telefon od przyjaciela
- ▶ W Hiszpanii: 20160204-Modelo-Normalizado-de-Proceso-Monitorio-Civil

WINDYKACJA

DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ I ŻYCZĘ WIELU
SUKCESÓW ZAWODOWYCH